



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Avviso pubblico di selezione per titoli e colloquio per l'affidamento di un incarico di lavoro autonomo occasionale a supporto del progetto ERC "WRITE – New Forms of Calligraphy in China: A Contemporary Culture Mirror" (Grant Agreement n. 949645) per le esigenze del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

LA DIRETTRICE

Visto l'art. 2222 e ss. del c.c.;

Visto l'art. 7 D.Lgs. 165/2001 e ss.mm.ii.;

Vista la Legge 240/2010 in materia di organizzazione delle Università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;

Visto il D.lgs. n. 33/2013 e ss.mm.ii. recante il riordino della disciplina riguardante il diritto di accesso civico e gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione delle informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni;

Visto l'art. 1, comma 303 della Legge di Bilancio per il 2017 n. 232 dell'11/12/2016, in cui si dispone che al fine di favorire lo sviluppo delle attività di ricerca nelle università statali e di valorizzare le attività di supporto allo svolgimento delle stesse senza maggiori oneri per lo Stato gli atti e i contratti di cui all'art. 7 comma 6 del D.lgs. 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle Università statali non sono soggetti al controllo preventivo da parte della Corte dei Conti, previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20;

Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione del 13/06/2022 con cui si autorizza il conferimento dell'incarico di cui all'art. 1 per lo svolgimento delle attività ivi descritte.

Verificata l'indisponibilità a svolgere l'attività da parte del personale interno della struttura.

DISPONE

È indetta una procedura comparativa per titoli e colloquio per l'affidamento di un incarico di lavoro autonomo occasionale della durata di 30 giorni a supporto del Progetto di ricerca ERC "WRITE – New Forms of Calligraphy in China: A Contemporary Culture Mirror" (Grant Agreement n. 949645) per le esigenze del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

Articolo 1

Progetto nell'ambito del quale viene richiesto l'affidamento dell'incarico.

Durata, oggetto e sede di ciascuno incarico.

La prestazione avrà durata di 30 giorni a decorrere dalla data indicata sul contratto per un impegno indicativo quantificabile in circa 200 ore.

Corso della Repubblica 136 - 47121 Forlì (FC) – Italia – dit.amministrazione@unibo.it

Indirizzo PEC: dit.dipartimento@pec.unibo.it



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Obiettivi Progetto

Il progetto WRITE si propone di esplorare nuove forme di calligrafia cinese e come queste ultime siano emerse e si siano sviluppate in quattro aree principali: arti contemporanee, arti decorative e applicate, arti dello spettacolo e graffiti. Utilizzando un approccio multidisciplinare, il progetto analizza come queste nuove forme abbiano trasformato non solo la pratica creativa di molti artisti contemporanei, ma anche il linguaggio stesso della calligrafia, riflettendo nuovi ordini sociali, politici ed economici. Lo scopo principale del progetto è quello di esaminare i modi innovativi in cui queste nuove forme di calligrafia hanno assorbito, sovvertito e reinterpretato gli idiomi tradizionali cinesi per definire un'identità artistica moderna che partecipa al meccanismo di globalizzazione dell'arte internazionale pur rimanendo indelebilmente cinese. Studiando a fondo la calligrafia cinese contemporanea, il progetto WRITE rivelerà come queste nuove forme risuonino potentemente con la ricca e duratura tradizione culturale cinese e, allo stesso tempo, riflettano i cambiamenti culturali e sociali avvenuti nella Cina contemporanea.

Oggetto dell'incarico

L'incarico è finalizzato a un duplice scopo. Da un lato si richiede un background artistico e lavorativo fortemente legato al territorio cinese e in particolare alle élite di artisti e curatori che dai centri culturali della capitale hanno contribuito al portfolio di opere appartenenti al movimento dei nuovi calligrafi (a titolo esemplificativo ma non esaustivo Wei Ligang e Qiu Zhijie). Questo primo elemento legato all'esperienza pluriennale nei tradizionali luoghi di produzione artistica cinese consente di offrire una consulenza sull'attività degli artisti considerati e sulla loro produzione, nonché di fungere da facilitatore nelle azioni di networking e comunicazione. Dall'altro lato, e in ottica collaborativa, il portfolio artistico del candidato legato all'uso della calligrafia orientale verrà valutato per poter essere incluso nel progetto stesso. Il progetto WRITE, infatti, ha come obiettivo l'analisi non solo di opere di artisti cinesi contemporanei che fanno un uso estensivo della calligrafia ma anche di alcuni artisti occidentali che danno vita a opere di calligrafia orientale.

Le attività specifiche richieste al candidato sono:

- offrire consulenza da una prospettiva prettamente artistica nella stesura, pianificazione e realizzazione delle interviste di un campione di artisti/curatori cinesi oggetto della ricerca;
- facilitare le azioni di networking e comunicazione con gli artisti considerati;
- offrire consulenza sui materiali acquisiti attraverso una valutazione prettamente artistica e relazionata alla propria esperienza consolidata di frequentazione dei circoli artistici cinesi;
- supportare il PI nel reperimento e nell'analisi artistica di alcune opere calligrafiche cinesi contemporanee e in particolare offrire il proprio know-how relativo ai risultati delle analisi già effettuate sulle opere;
- selezionare un campione di opere calligrafiche rappresentative della propria produzione artistica per poterle inserire all'interno dell'archivio di opere del progetto;
- supportare il team di progetto nella sistematizzazione delle opere al punto precedente, includendo spezzoni di interviste e personali analisi;

Sede

Corso della Repubblica 136 - 47121 Forlì (FC) – Italia – dit.amministrazione@unibo.it

Indirizzo PEC: dit.dipartimento@pec.unibo.it



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Le attività saranno svolte prevalentemente da remoto, nonché presso il dipartimento e/o ogni altra struttura dell'Ateneo o altra sede individuata dal prestatore, che risulti funzionale al raggiungimento degli obiettivi legati al progetto.

Articolo 2

Requisiti per l'ammissione

Al presente bando potranno partecipare sia i dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo inquadrati nella **categoria D e/o EP**, sia i soggetti esterni.

I requisiti di ammissione alla presente valutazione comparativa sono i seguenti:

1. Comprovata esperienza e attività di lavoro pluriennale in Cina in ambito artistico quali esposizioni e curatele di mostre
2. Produzione artistica personale legata all'uso della calligrafia orientale
3. Formazione professionale presso enti pubblici o privati in ambito artistico
4. Adeguata conoscenza della lingua italiana se cittadino straniero
5. Buona conoscenza della lingua inglese
6. Non aver riportato condanne penali e/o di non aver procedimenti penali pendenti tali da determinare situazioni di incompatibilità con l'incarico da espletare
7. Godimento dei diritti civili e politici.

Per i titoli di studio conseguiti all'estero è richiesta la dichiarazione di equipollenza rilasciata ai sensi della vigente normativa in materia, in mancanza della suddetta dichiarazione, i candidati dovranno allegare alla domanda una traduzione in italiano del titolo di studio estero, corredata da auto dichiarazione relativa alla conformità all'originale della traduzione stessa.

Il titolo di studio estero può essere dichiarato ammissibile dalla Commissione Giudicatrice, ai soli fini della partecipazione alla selezione. Il vincitore, nel caso in cui abbia conseguito il titolo di studio in un paese non appartenente all'Unione Europea, dovrà trasmettere alla Struttura, con le stesse modalità previste per la presentazione della domanda di ammissione, la traduzione ufficiale con dichiarazione di valore del titolo estero da parte delle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari italiane nel Paese di provenienza, secondo le norme vigenti in materia, prima della stipula del contratto.

Alle selezioni non possono partecipare coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura che richiede la stipula del contratto ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo. Inoltre, alle selezioni non potrà partecipare il personale in quiescenza anticipata di anzianità ai sensi dell'art. 25 della legge 724/1995.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del presente avviso.

Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione.



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Articolo 3

Dipendenti dell'Ateneo

I dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo potranno manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'allegato 2 con le modalità specificate nel successivo articolo 5.

A pena di esclusione, la domanda del dipendente deve essere integrata dal NULLA OSTA del proprio Responsabile di Struttura utilizzando il modello di cui all'allegato 3.

Lo svolgimento dell'attività da parte di un dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto università e nel rispetto della disciplina vigente, con particolare riferimento al D.Lgs. 165/2001 e s.m.i.

L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

Articolo 4

Domanda di partecipazione

La domanda di partecipazione, redatta seguendo lo schema allegato al presente avviso (allegato 1), indirizzata e corredata dalla documentazione di seguito specificata, dovrà pervenire a questa Amministrazione inderogabilmente entro e **non oltre il giorno 23/08/2022.**

Il presente avviso di selezione sarà pubblicato sul portale di Ateneo <https://bandi.unibo.it/collaborazioni/incarichi> e sul sito web del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione <https://dit.unibo.it/it>

Per il presente Avviso **la presentazione delle domande dovrà avvenire esclusivamente a mezzo Posta Elettronica Certificata** (d'ora in avanti denominata PEC), inviando, dal proprio indirizzo di PEC personale, una email all'indirizzo dit.dipartimento@pec.unibo.it contenente la domanda di partecipazione debitamente compilata e firmata ed ogni altro documento richiesto in formato .pdf, unitamente alla scansione di un documento di identità in corso di validità.

La data di acquisizione delle istanze inviate tramite PEC è stabilita e comprovata dalla data di invio della Posta Elettronica Certificata.

In caso di difficoltà nella presentazione della domanda tramite PEC entro la data di scadenza dell'avviso, contattare l'amministrazione del Dipartimento: dit.amministrazione@unibo.it.

Saranno escluse le domande prive di sottoscrizione o pervenute oltre la data sopraindicata o pervenute con altre modalità di invio.

Il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Forlì) non assume alcuna responsabilità per il mancato recapito di comunicazioni che non sia causato da fatti dei propri dipendenti.

Nella domanda i candidati devono indicare, sotto la propria responsabilità:

- cognome e nome;



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

- data e luogo di nascita;
- cittadinanza;
- residenza e recapito eletto agli effetti della selezione;
- di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (in caso contrario, indicare quali);
- **di possedere tutti i requisiti di ammissione richiesti dall'art. 2 del bando.**

Alla domanda dovrà essere allegata la seguente documentazione:

1. curriculum professionale **firmato e datato**, utilizzando il formato europeo allegato al presente bando (allegato 4). Il curriculum dovrà evidenziare, in maniera circostanziata, tutte le esperienze formative e professionali maturate nonché i titoli che si intendono presentare ai fini della loro valutazione;
2. elenco dei titoli che si intendono produrre ai fini della loro valutazione;
3. copia di un documento di identità in corso di validità;
4. a pena di esclusione, i dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo devono presentare il nulla osta del Responsabile della Struttura (allegato 3).

Tutti i candidati sono ammessi alla selezione con riserva di verificare l'effettivo possesso dei requisiti necessari a partecipare alla selezione; l'Amministrazione può disporre in qualsiasi momento, anche successivamente allo svolgimento della discussione, l'esclusione dalla selezione stessa.

Si ricorda che nei rapporti con gli organi della pubblica amministrazione e i gestori di pubblici servizi i certificati e gli atti di notorietà rilasciati da pubbliche amministrazioni italiane sono sempre sostituiti dalle dichiarazioni di cui agli articoli 46 e 47 D.P.R. 445/2000.

Eventuali certificazioni allegate alla domanda non saranno quindi tenute in considerazione ai fini della valutazione dei titoli suddetti, ai sensi dell'art. 15, L.183/2011. Tali certificazioni dovranno essere autocertificate da parte del candidato.

Articolo 5

Ammissione, modalità di selezione, graduatoria e comunicazioni ai candidati

La selezione avverrà sulla base della valutazione dei titoli e di un colloquio di carattere tecnico specialistico e sarà svolta da una Commissione di esperti.

I candidati esclusi dalla procedura saranno avvisati tramite PEC.

I candidati che non riceveranno avviso di esclusione entro la data del colloquio, **dovranno sostenere la prova orale a distanza per via telematica**, utilizzando lo strumento della teleconferenza in audio e video mediante **piattaforma Microsoft Teams** (la postazione da cui i candidati sosterranno la prova dovrà essere dotata di webcam – indispensabile per il riconoscimento del candidato – di microfono e cuffie e/o casse audio).



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

I candidati ammessi al colloquio riceveranno personale comunicazione di convocazione, all'indirizzo e-mail indicato in domanda, da un Componente la commissione, contenente i riferimenti necessari per poter espletare la prova.

All'inizio del colloquio telematico i candidati dovranno esibire alla Commissione il medesimo documento identificativo inviato assieme alla domanda.

I colloqui telematici per il personale dipendente si terranno il giorno 29 agosto a partire dalle ore 09:00.

Alla selezione dei candidati esterni si procederà solo nel caso in cui non vi sia la disponibilità dei dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo o nel caso in cui questi non risultino idonei alla selezione.

I colloqui telematici per i candidati esterni si terranno il giorno 30 agosto a partire dalle ore 09:00.

Qualora tale colloquio non si renda necessario ne sarà data comunicazione, prima dello stesso, mediante email.

Durante il colloquio verranno accertate le conoscenze e competenze di cui all'art. 2 del presente bando, verrà discusso il curriculum professionale del candidato e verrà accertata la conoscenza della lingua inglese. Il colloquio si intenderà superato con un punteggio di almeno **21/30** o equivalente.

Sono valutabili le categorie di titoli elencati nell'allegato 5 del presente avviso, secondo il punteggio ivi descritto. Il punteggio complessivo non potrà essere superiore a 10 punti.

Non saranno valutati i titoli che dovessero pervenire dopo la data di scadenza del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso.

I titoli potranno essere autocertificati tramite dichiarazione sostitutiva di atto notorio o autocertificazione contenuta nel curriculum professionale.

Il risultato della valutazione dei titoli verrà reso noto prima dello svolgimento del colloquio.

Il punteggio finale complessivo (max 40 punti) sarà dato dalla somma di:

- punteggio conseguito nel colloquio (max 30 punti);
- punteggio riportato per i titoli previsti dall'allegato 5 (max 10 punti).

Al termine della procedura di selezione, la Commissione formulerà una graduatoria generale di merito che avrà durata di 12 mesi e potrà essere utilizzata in caso di rinuncia all'incarico da parte dei vincitori. La Direttrice del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione provvederà con proprio provvedimento all'approvazione della graduatoria, formulata dalla Commissione, che verrà pubblicata sul sito del Dipartimento: <https://dit.unibo.it>

Ai candidati vincitori e a quelli in graduatoria verrà inviato con e-mail il decreto approvazione atti della graduatoria.



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Articolo 6

Compenso complessivo di ciascun incarico e specifiche modalità di esecuzione della prestazione per il personale esterno

Il compenso lordo soggetto, calcolato per l'intera durata del contratto, è pari a **Euro 4.600,00** (quattromilaseicentodieci/00), comprensivo di oneri fiscali e previdenziali posti dalla legge a carico del prestatore.

Al prestatore sono riconosciuti i rimborsi delle spese sostenute che si rendano eventualmente necessarie per lo svolgimento delle attività oggetto del contratto, previa autorizzazione e dietro presentazione di idonea documentazione, nel rispetto del vigente Regolamento delle missioni e trasferte e relativo rimborso spese dell'Università di Bologna.

Il pagamento del compenso avverrà in unica soluzione posticipata alla scadenza del contratto e sarà subordinato alla dichiarazione di regolare esecuzione attestata dal Responsabile per la esecuzione della prestazione (titolare dei fondi), nonché referente delle attività Prof.ssa Adriana lezzi.

Il prestatore dovrà attivare idonea garanzia assicurativa a copertura del rischio per responsabilità civile verso terzi ed infortuni, che potrà stipulare con il broker dell'Ateneo.

Ai sensi degli artt. 2222 e seguenti del codice civile, la prestazione d'opera oggetto del presente contratto è resa dal prestatore nel contesto di un rapporto di lavoro privo del carattere della subordinazione e comporta l'esecuzione della prestazione senza osservanza di specifici orari e vincoli gerarchici.

Per lo svolgimento di tale attività il prestatore, pur avendo a disposizione la documentazione e l'accesso alla struttura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, senza che ciò comporti in alcun modo inserimento stabile nell'organizzazione dell'Università di Bologna dovrà organizzarsi in forma autonoma.

In particolare, per l'esecuzione della prestazione, il prestatore:

- svolgerà la propria attività lavorativa in modo completamente autonomo;
- agirà senza alcun vincolo di subordinazione e senza coordinamento con l'attività dell'Università e inserimento stabile nell'organizzazione;
- determinerà le modalità tecnico-operative di svolgimento della prestazione, nel rispetto del termine pattuito con l'Università.

Il presente contratto non implica il sorgere di un rapporto in via esclusiva con l'Ateneo.

Il prestatore svolgerà personalmente, senza valersi di sostituti, l'attività richiesta.

Articolo 7

Affidamento dell'incarico

L'Amministrazione si riserva di non procedere alla stipula del contratto nel caso in cui pervenga o sia ritenuta valida una sola domanda, qualora sussistano o intervengano motivi di pubblico interesse o nel caso in cui le domande non siano ritenute idonee ad insindacabile giudizio



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

dell'Amministrazione. Individuata la persona a cui affidare gli incarichi, l'Amministrazione, verificata la veridicità delle dichiarazioni presentate, procederà alla stipula del contratto.

Per eventuali ed ulteriori informazioni è possibile rivolgersi al Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, ai seguenti recapiti: dit.amministrazione@unibo.it.

Articolo 8

Disposizioni finali e trattamento dei dati

Ai fini dell'applicazione delle disposizioni della Legge 7 agosto 1990, n. 241 il Responsabile del procedimento è Magaly Ara (email: magaly.ara@unibo.it).

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 e del D.Lgs. n. 196/2003 ss.mm.ii i dati personali forniti dai candidati sono trattati esclusivamente per le finalità di gestione della selezione, di seguito il link relativo all'informativa del trattamento dei dati personali:

<https://www.unibo.it/it/ateneo/privacy-e-note-legali/privacy/informative-sul-trattamento-dei-dati-personali>

Forlì, 3 agosto 2022

La Direttrice del Dipartimento di Interpretazione
e Traduzione

Prof.ssa Francesca Gatta